

〔俄〕陀思妥耶夫斯基著

# 罪与罚

上海译文出版社

# 罪与罚

〔俄〕陀思妥耶夫斯基著

岳麟译



上海译林出版社



XWTS 0018874

Ф. М. Достоевский

Преступление и наказание

根据 Собрание сочинений в десяти томах,  
Государственное издательство художественной  
литературы, Москва. 1957年版译出

罪 与 罚

〔俄〕陀思妥耶夫斯基著

岳 麟 译

上海译文出版社出版

上海延安中路967号

总发行所上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 20,375 插页 2 字数 457,000

1979年7月第1版 1979年7月第1次印刷

印数: 70,000 册

书号: 10188·54 定价: 1.90元

## 译 序

十九世纪俄国资产阶级作家费奥多·陀思妥耶夫斯基的名字是我国读者所熟悉的。他以创作篇幅浩繁的长篇小说闻名于世。长篇小说《罪与罚》是他的一部代表作。

在十九世纪三十至四十年代，对社会生产力的发展已起阻碍作用的俄国封建农奴制关系开始解体，资本主义关系正在兴起，取代旧的生产关系。四十年代末，在俄国社会矛盾发展了，尖锐了，因而出现了新的革命组织。当时彼得拉舍夫斯基小组占有重要的地位。年轻的陀思妥耶夫斯基在反农奴制的民主思想影响下，一八四七年开始参加彼得拉舍夫斯基小组的活动。他是米·瓦·布塔舍维奇-彼得拉舍夫斯基的“星期五”讲座的听众之一。彼得拉舍夫斯基小组宣传法国空想社会主义者傅立叶的思想，激烈地抨击俄国专制农奴制度，并讨论举行人民起义推翻农奴制度的问题。但是陀思妥耶夫斯基并没有全盘接受彼得拉舍夫斯基小组的观点，他在小组会上对社会主义理论发表了怀疑的见解，明显地暴露出他的资产阶级的社会主义概念。一八四九年春天，他和三十九个彼得拉舍夫斯基小组成员一起被捕，他被控告的罪名是传播别林斯基给果戈理的一封信。在彼得罗巴甫洛夫斯克要塞被囚禁了八个月后，他和二十个彼得拉舍夫斯基小组成员被判死刑，临刑时，获得了宽赦，改判苦役和流放。陀思妥耶夫斯基在西伯利亚鄂木斯克监狱服苦役四年后，

3/24/8

又被流放到塞米巴拉金斯克服兵役五年。他在流放期间，不仅健康受到了严重的摧残，而且他的思想和心理也受到严重的影响：他的空想社会主义思想跟着彼得拉舍夫斯基小组一起被冲垮了，他不再相信革命是使人们从被侮辱与被损害中解放出来的道路，而确信专制制度是不可推翻的。

但陀思妥耶夫斯基的世界观虽然起了重大的变化，不过他对资产阶级登上历史舞台后的所作所为，仍旧怀着强烈的憎恨。一八六二年他曾去西欧旅行，在英、德、法等资本主义国家亲眼看到了资本主义使这些国家的社会矛盾和阶级矛盾日益尖锐，道德败坏，犯罪率剧增，人民大众越来越陷入贫穷和不幸的境地，——这些亲眼目睹的事实使他对资本主义加深了认识，但他同时又害怕革命，这就是陀思妥耶夫斯基的世界观的不可救药的矛盾。

流放生活结束后，陀思妥耶夫斯基重又开始写作。

一八六六年陀思妥耶夫斯基发表了长篇小说《罪与罚》，小说里明显地反映了他的世界观的这个特点。

作者在这部长篇小说里以同情的笔触塑造了十九世纪六十年代俄国社会下层被侮辱与被损害的人们的形象，并以彼得堡贫民区为背景，描绘了他们暗无天日的苦难生活和悲惨命运，反映了俄国社会的阶级关系和尖锐的社会矛盾，揭露了资本主义社会的黑暗与罪恶。

长篇小说的中心人物是穷大学生拉斯柯尔尼科夫。他在彼得堡贫民区的一条胡同里向二房东租了第五层的一间顶楼。他贫穷、饥饿、衣衫褴褛，孑然一身住在这间斗室里，靠母亲从养老金中和妹妹从外省当家庭教师的微薄薪金中节省下来的钱维持生活。由于缴不起学费，他不得不从大学里退学；他很久没有缴

付房租，女房东不再供给他伙食。他怕女房东逼讨房租，每次外出，打女房东的厨房门前经过，总是提心吊胆，慌忙逃下楼去，溜之大吉，生怕碰见她。贫穷逼得他透不过气来。他不与人来往，也不去教书了，谁也不愿意聘请这个贫穷、衣衫褴褛的青年去教自己孩子们的书。他足不出户，成天躺在一个破旧不堪的沙发榻上，为改变他的贫困境况而苦恼着。他想用无政府的个人主义的方式来反抗社会，改变自己的贫穷境况。他对社会生活的看法是在资本主义社会和资产阶级意识的基础上产生的：既然在这个社会里受人尊敬的是阔人们、飞黄腾达者和幸运儿，那么，他拉斯柯尔尼科夫为什么不试试挤入他们的行列呢。由于一个偶然的机，他在一家酒店里听到一个大学生和一个军官的谈话。那个大学生要杀死一个凶恶的放高利贷的老太婆，那只“吸人血”的蜘蛛，拿走她的钱财去为成千上万的人造福。这个主意与拉斯柯尔尼科夫苦思着的念头不谋而合，更坚定了他的犯罪念头。

他的荒谬的理论是在他对社会生活的看法基础上产生的。根据他的理论，所有的人被分为“平凡的”和“不平凡的”两类。平凡的人活着必须俯首帖耳，唯命是从，他们不过是繁殖同类的材料；但是不平凡的人不受社会道德和法律的约束，有权利干一切犯法的事，归根到底，就是因为他们都是统治者，超人。可是他是什么人呢？他能不能“破坏原则”？他是不是不平凡的人，能够随心所欲地犯法，而良心不会受到任何谴责？最后他就发展到去杀死那个放高利贷的老太婆，以实验他是不是由特殊材料制成的超人。拉斯柯尔尼科夫想成为拿破仑式的人物，他首先肯定自己是个特殊的人：“我需要的主要不是金钱，而是别的东西……当时我要知道，要快些知道，我同大家一样是只虱子呢，

还是一个人？我能越过，还是不能越过？……我是只发抖的畜牲呢，还是我有权利……”

拉斯柯尔尼科夫犯了罪后，他的精神崩溃了，与人隔绝和分离的感觉使他万分痛苦，他觉得跟一切人和一切往事好象用剪刀剪断一样截然分离了。经过痛苦的内心斗争，在狂热的信徒索尼雅的规劝下，终于投案自首，去受苦赎罪。他在狱中皈依宗教，相信上帝，使精神再生，开始新的生活。

陀思妥耶夫斯基出身于社会下层，是个小市民，他熟悉贫民区里污秽的小巷和阴暗潮湿的斗室里的贫民生活，对贫苦无告的人们的悲惨命运感同身受，寄予了深切的同情。在十九世纪俄国古典文学中，他首先把都市贫民的悲惨遭遇引进了文学。他是小市民阶层的代言人。

按照小说作者的构思，他所塑造的拉斯柯尔尼科夫这个人物是小市民的形象，反映了六十年代俄国小市民阶层思想意识的矛盾，小说对拉斯柯尔尼科夫的犯罪心理的刻划是入木三分的。

在六十年代，俄国废除了农奴制后，资本主义迅速发展，失去了旧基础的俄国小市民阶层受到了双重压迫：政治上无权利，经济上走向破产；但资本主义的繁华景象、高官厚禄和发财致富的机会诱惑着他们，他们幻想挤入上层社会。小市民的阶级地位决定他们不可能成为坚定的革命者，而资本主义使他们陷入了走投无路的境地，暗无天日的苦难生活与悲惨命运逼使他们寻找解脱被侮辱和被损害的境遇的道路。拉斯柯尔尼科夫用无政府的个人主义的方式反抗社会，就是俄国小市民阶层思想意识的反映。拉斯柯尔尼科夫幻想突破社会道德和法律的约束来取得权力，做人类的恩人，做为所欲为的拿破仑式的人物。他的荒

谬理论是建立在资本主义社会和资产阶级意识的基础上的，所以他理想中的人与人的关系仍然是统治与服从的关系。但是无政府的个人主义的反抗，对被侮辱与被损害的人们是有害的，结果是拉斯柯尔尼科夫成为杀人犯，走上了毁灭的道路。陀思妥耶夫斯基在小说里宣扬人应该受苦、受苦就是赎罪的说教。按照他的说教，拉斯柯尔尼科夫应当抱着和索尼雅同样的信仰去开始新的生活。陀思妥耶夫斯基是为谴责拉斯柯尔尼科夫而塑造了温顺、逆来顺受的索尼雅这个形象的。

辞职的九等文官马尔美拉陀夫是资本主义制度下的牺牲者。他在机关里被裁员，再也找不到差事，一家五口无以为生，家里没有吃的和喝的，孩子们几天见不到面包皮。马尔美拉陀夫贫穷潦倒，成天坐在酒店里排遣愁闷，发出“这样的日子活不下去”的绝叫，他喟然叹道：“得让每个人有条路可走啊，因为往往有这样的時候，你一定得有条路可走！您可知道，先生，您可知道，一个人到了走投无路的时候，这是一种什么样的境遇啊？”在资本主义社会里，一个人的前途、地位、财富不是靠诚实的劳动，而是靠伤天害理的手段获得的。马尔美拉陀夫愤慨地控诉了人吃人的社会的不平：“一个穷苦然而清白的少女依靠诚实的劳动能挣很多钱吗？如果她是老老实实的，没有特殊的本领，即便她双手一刻不停地干活，一天也赚不到十五戈比。”在这样的社会里，马尔美拉陀夫一家不能生活下去了。他的长女索尼雅不仅为了养活自己，而且为了父亲一家免于饿死，被逼为娼，每天把用肉体换来的几个卢布默默地放在桌上给继母卡杰琳娜·伊凡诺夫娜去维持一家贫苦的生活。一天，马尔美拉陀夫喝得烂醉回家，在途中被一辆贵人马车的马踩死了。这个被资本主义践踏得奄奄一息的小官吏成了马蹄下的屈死鬼，悲惨地结束



了他的一生。他死后，他的妻子卡杰琳娜·伊凡诺夫娜精神失常，带领三个孩子上街求乞，因肺病复发，在街上咯血而死。

小说深刻动人地描写了马尔美拉陀夫一家的苦难生活和悲惨命运，对资本主义社会进行了愤怒的控诉。对马尔美拉陀夫一家命运的描写是小说的一个重要组成部分。正因为作者对下层贫民寄予了深切的同情，才能对人们的悲痛、苦难和屈辱作出如此深刻逼真的描写，使读者处于千万人受苦受难的悲怆凄恻的气氛中，激起对资本主义制度的无比愤怒与憎恨。小说作者一方面再现了万恶的资本主义社会的不平，但另一方面，却不能为贫苦无告的人们指出一条解脱苦难的道路。他只是叫人们容忍和顺从，求上帝保佑，但上帝只能抚慰贫苦无告的人们的心灵，而不能改变他们苦难的命运。小说描写了神甫对卡杰琳娜·伊凡诺夫娜所说的几句安慰话，在残酷的现实生活面前这些话是何等软弱无力啊。陀思妥耶夫斯基不可能为贫苦无告的人们找到出路，是因为他不再相信革命，他迷失了导向人类社会的光明未来的方向，这是他一生中最大的悲剧和最大的不幸。

小说作者运用对比的艺术手法，不仅描写了受苦的、温顺的和逆来顺受的人们，而且也刻划了贪婪的、自私的、卑鄙无耻的和踌躇满志的人们。小说把正面人物和反面人物作了强烈的对照，使得人物的性格更加鲜明突出，并使矛盾和冲突得到尖锐的表现。地主斯维德里加依洛夫和资产阶级律师卢仁是作为拉斯柯尔尼科夫一家和马尔美拉陀夫一家对立的人物在小说里出现的。

地主斯维德里加依洛夫是个残酷不仁、卑鄙无耻的好色之徒，尽管他有了偌大一把年纪，竟然对家庭女教师杜尼雅存非分之想。有一次，斯维德里加依洛夫在饭桌上向杜尼雅求婚，此

事被他的妻子玛尔法·彼得罗夫娜得悉，于是她醋劲大发，立刻把杜尼雅撵出她的家。虽然外面下着倾盆大雨，杜尼雅连行李也来不及整理，就雇了一辆农民大车，走了十七里路，才回到了家。杜尼雅离开了地主斯维德里加依洛夫家，但他还是对她纠缠不休，不让她过安静的日子。玛尔法·彼得罗夫娜突然暴卒，斯维德里加依洛夫埋葬了亡妻后，马上就赶到彼得堡去找拉斯柯尔尼科夫，以送钱给杜尼雅为名，央求拉斯柯尔尼科夫从中说情，让他与杜尼雅见一面。斯维德里加依洛夫躲在索尼雅贴邻的一间空屋里，偷听到了拉斯柯尔尼科夫与索尼雅的谈话，在谈话中，拉斯柯尔尼科夫向她坦白了他杀死放高利贷老太婆的经过，承认自己是个杀人凶手，斯维德里加依洛夫就以此要挟拉斯柯尔尼科夫，并威胁杜尼雅，想使之屈服。小说通过斯维德里加依洛夫的形象，刻划了地主阶级残酷不仁、卑鄙无耻的性格和腐化堕落的生活。

作者同时又用讽刺的笔触刻划了卢仁这个资产阶级市侩的形象。卢仁崇拜资产阶级功利主义：“科学告诉我们：你爱人，首先只爱你自己，因为世上一切都是以个人的利益为基础的……社会上私人的事业办得越多，也就是所谓完整的长褂越多，那么社会的基础就越巩固，社会上的公共事业也就办得越多。所以为我个人发财，也就是为大家发财”，他无耻地宣扬人不为己，天诛地灭这个资产阶级的人生哲学，把个人的利益看作唯一的现实的利益，而社会利益只是一种抽象，不过是个人利益的总和。

自私、吝啬的卢仁一心想讨一个出身贫寒的妻子，因为这样的妻子才会对他感恩戴德，服服帖帖地听他摆布。杜尼雅是个贫苦家庭的姑娘，正是他要物色的对象。所以他与杜尼雅相识后，第二天就写了一封信去向她求婚。杜尼雅为了哥哥的前途，

答应嫁给卢仁。卢仁到彼得堡开设律师事务所，以扩大律师业务，叫杜尼雅和她母亲也到彼得堡去，他只答应替她们托运一只箱子，而其他一切费用都要她们自己负担。杜尼雅开头对他抱有幻想，以为哥哥是学法律的，将来毕业后可以参加他的事务所。但是卢仁在谈话中却表示：拉斯柯尔尼科夫在大学里念书，是否有时间可以在他的事务所里工作，他表示怀疑。他来到了彼得堡后，亲自去找拉斯柯尔尼科夫，以为拉斯柯尔尼科夫一定会把他尊为上宾，热情地欢迎他。卢仁去看望拉斯柯尔尼科夫那一天，拉斯柯尔尼科夫正在病中，他对卢仁的到来，不但丝毫没有表示热情的欢迎，相反地，对他十分冷淡，并且鄙视他，对他冷嘲热讽，卢仁因此大为生气，回去后，马上就写信给普尔赫里雅·亚历山大罗夫娜，竭力挑拨母子和兄妹的关系，信上还捏造事实，胡说什么拉斯柯尔尼科夫把母亲寄给他的得来不易的钱一古脑儿送给了一个下流女人，并且不让拉斯柯尔尼科夫去参加他卢仁与杜尼雅和她母亲的会面。要是那天他见到拉斯柯尔尼科夫，那么一切后果由普尔赫里雅·亚历山大罗夫娜负责。杜尼雅终于认清了卢仁自私、卑鄙的面目，断然和他决裂了。

在这个社会里，索尼雅是一个社会地位最卑微的人。索尼雅自己知道，谁要害她，比害任何别的人都容易，每个人都可以侮辱她，而且几乎不受惩罚。所以她认为，对任何人小心、和气、顺从是可以消灾免祸的。卢仁正是利用她的卑微的地位，诬告她偷窃一百卢布，借此破坏拉斯柯尔尼科夫的名誉。如果他的阴谋得逞，他就可以离间拉斯柯尔尼科夫与他母亲和妹妹的关系，证实拉斯柯尔尼科夫送钱给那个下流女人是千真万确的事实。这样，就会造成兄妹间的不和，而他可以与杜尼雅言归于好。他的这个诡计被揭穿了，遭到彻底破产。小说通过卢仁的

形象,深刻地描写了资产阶级的丑恶灵魂,揭露了资产阶级的伪善、自私、吝啬和阴险毒辣的性格特征。

最后要说明一下,本书的注释主要是从十卷本《陀思妥耶夫斯基文集》第五卷中摘译的,也从苏联国家儿童文学出版社一九五九年出版的《罪与罚》中摘译了一部分作为补充,便于读者了解小说中所描写的俄国的社会状况。

因限于水平,这个译本一定还存在缺点和错误,希望读者批评指正。

译 者

一九七九年二月

## 重要人物表

- 罗季昂·罗曼诺维奇·拉斯柯尔尼科夫（爱称：罗佳、罗奇卡、罗杰尼卡）——法律系大学生
- 普尔赫里雅·亚历山大罗夫娜·拉斯柯尔尼科娃——拉斯柯尔尼科夫的母亲
- 阿甫陀季雅·罗曼诺夫娜（爱称：杜尼雅、杜涅奇卡）——拉斯柯尔尼科夫的妹子
- 德米特里·普罗柯菲依奇·拉祖米兴——大学生，拉斯柯尔尼科夫的同学，后与杜尼雅结婚
- 谢苗·扎哈罗维奇·马尔美拉陀夫——退職的九等文官
- 卡杰琳娜·伊凡诺夫娜——马尔美拉陀夫的后妻
- 索菲雅·谢苗诺夫娜·马尔美拉陀娃（爱称：索尼雅、索涅奇卡）——马尔美拉陀夫的长女
- 波丽雅（爱称：波列尼卡、波列奇卡）——卡杰琳娜·伊凡诺夫娜前夫所生的长女
- 阿廖娜·伊凡诺夫娜——高利贷者
- 丽扎韦塔·伊凡诺夫娜——阿廖娜·伊凡诺夫娜的异母妹子
- 阿尔卡奇·伊凡诺维奇·斯维德里加依洛夫——地主
- 玛尔法·彼得罗夫娜·斯维德里加依洛娃——斯维德里加依洛夫的妻子
- 彼得·彼得罗维奇·卢仁——律师
- 波尔菲里·彼得罗维奇——警察局侦查科长

安德烈·谢苗诺维奇·列别兹雅特尼柯夫——具有“新人”思想的人物

娜斯塔西雅·彼得罗娃（爱称：娜斯杰尼卡、娜斯塔西尤希卡）——女房东的女仆

## 内 容 提 要

本书是十九世纪俄国作家陀思妥耶夫斯基的主要作品之一。小说通过穷大学生拉斯柯尔尼科夫和退职的九等文官马尔美拉陀夫这两个人物及其家庭的悲惨遭遇,反映了十九世纪六十年代农奴制解体、资本主义迅速发展的俄国社会的阶级关系和尖锐的社会矛盾,同时描绘了俄国下层人民的悲惨生活,揭露了资本主义社会的黑暗与罪恶。但是由于作者的世界观的矛盾,作品也宣扬了逆来顺受、从宗教中求解脱的思想。

## 第一章

---

七月初的一个酷热异常的傍晚，有个青年从自己的斗室里走了出来，这间斗室是他在S胡同里向二房东租来的。他走到街上，便慢悠悠地、仿佛踌躇不决地向K桥走去。

他在楼梯上顺顺当地躲开了女房东。他的斗室是一幢很高的五层楼房的一间顶楼，与其说象个住人的地方，倒不如说象口橱柜。他的女房东住在下面一层的一套独立的房间里，他向她租赁这间斗室是包括午膳和女佣在内的。他每次外出，得经过女房东的厨房，厨房的那扇通楼梯的门差不多经常开得很大。这个青年每次经过，总觉得又痛苦又胆怯，因而感到颯颯，拧紧了眉头。他应付给女房东的钱都没有付，因此怕见她的面。

他不是胆小怕事，他压根儿不是这样的人；但是从某个时候开始，他动不动就发火，情绪紧张，仿佛犯了忧郁症似的。他常常深思得出神，爱孤独，甚至怕见任何人，不仅仅怕见女房东。贫困逼得他透不过气来；可是近来连这种贫困的境况他也不觉得苦恼了。他再也不做自己日常生活中必要的事务，他没有心思做了。其实，他毫不害怕女房东，不管她想出什么主意来对付他。可是站在楼梯上听她噜苏一些与他风马牛不相及的日常琐事，逼讨房租，威吓，诉苦，他就得敷衍一番，抱歉几句，说些鬼



话——那不行，倒不如学猫儿的样，乘机逃下楼去，溜之大吉，免得让人看见。

可是这一次上街去，他这么怕碰见女债主，连他自己也感到惊讶了。

“我要去干的是一件什么样的事啊，但却害怕一些微不足道的小事！”他心里思量，脸上泛出怪样的微笑。“嗯……对呀，事在人为嘛，只因为他胆小，才错失了时机……这是一条无可置疑的真理……我很想知道，人们最害怕的是什么？他们最害怕的是新措施、新言论……可是我废话太多。因为我尽说废话，所以我什么也不干；但是话又得说回来，或许正因为我什么也不干，所以我尽说废话。我是在这一个月里学会说废话的，因为我整天价躺在这间斗室里胡思乱想……甚至想到远古的时代。现在我去干什么啊？难道我能干这样的事吗？难道这不是开玩笑？完全是开玩笑；那么，我是为了逗自己开心而想入非非；这是轻而易举的事！对，这或许是轻而易举的事吧！”

街上热得可怕，又闷又拥挤，到处是石灰、脚手架、砖块、尘土和夏天所特有的恶臭，这是每个没有条件租别墅去避暑的彼得堡人闻惯了的臭味，——这一切一下子就使这个青年本来已经不健全的神经又受到了令人痛苦的刺激。从那些酒店里飘来一阵阵难闻的臭味，在城市的这个地区里，这样的酒店开设得特别多。虽然是工作的日子，但时刻可以碰到喝醉的人们，那难闻的臭味和喝醉的人们把这个景象令人厌恶的阴郁色彩烘托得无比浓郁。有一忽儿工夫，在这个青年那清瘦的脸上闪现了一下深恶痛绝的表情。顺便介绍一下：他面貌俊秀，有一对漂亮的乌黑眼睛，一头深褐色的头发，中等以上身材，羸腴适中，体格匀称。但不久他仿佛陷入了深思，甚至说得更确切些，好象有点儿